



# MONITORUL OFICIAL

## AL

# ROMÂNIEI

Anul VIII — Nr. 271

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Joi, 31 octombrie 1996

### SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
LEGI ȘI DECRETE			
127. — Lege privind ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Croația pentru evitarea dublei impunerii cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnat la Zagreb la 25 ianuarie 1996.....	2	ționarea faptelor de încălcare a unor norme de conviețuire socială, a ordinii și liniștii publice.....	12
Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Croația pentru evitarea dublei impunerii cu privire la impozitele pe venit și pe capital.....	2-10	★	
513. — Decret pentru promulgarea Legii privind ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Croația pentru evitarea dublei impunerii cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnat la Zagreb la 25 ianuarie 1996 .....	10	136. — Lege pentru aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 30/1995 privind regimul de concesiune a construcției și exploatarea unor tronsoane de căi de comunicație terestre — autostrăzi și căi ferate .....	12-13
★		531. — Decret privind promulgarea Legii pentru aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 30/1995 privind regimul de concesiune a construcției și exploatarea unor tronsoane de căi de comunicație terestre — autostrăzi și căi ferate.....	13
132. — Lege privind modificarea și completarea Legii nr. 61/1991 pentru sancționarea faptelor de încălcare a unor norme de conviețuire socială, a ordinii și liniștii publice .....	10-11	HOTĂRÂRI ALE CURȚII CONSTITUȚIONALE	
526. — Decret pentru promulgarea Legii privind modificarea și completarea Legii nr. 61/1991 pentru sanc-		Hotărârea nr. 73 din 29 octombrie 1996 .....	14
		HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI	
		1.037. — Hotărâre privind transmiterea cu plată a unor investiții neterminate în patrimoniul Regiei Autonome „Administrația Patrimoniului Protocolului de Stat“.....	15-16

**LEGI ȘI DECRETE****PARLAMENTUL ROMÂNIEI****CAMERA DEPUTAȚILOR****SENATUL****LEGE****privind ratificarea Acordului dintre Guvernul României  
și Guvernul Republicii Croația  
pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele  
pe venit și pe capital, semnat la Zagreb la 25 ianuarie 1996****Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Croația pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnat la Zagreb la 25 ianuarie 1996.

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 25 iunie 1996, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE SENATULUI  
**VALER SUIAN**

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 30 septembrie 1996, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
**ADRIAN NĂSTASE**

București, 16 octombrie 1996.  
Nr. 127.

**A C O R D****între Guvernul României și Guvernul Republicii Croația pentru evitarea dublei impuneri  
cu privire la impozitele pe venit și pe capital**

Guvernul României și Guvernul Republicii Croația, dorind să încheie un acord pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe capital, au convenit după cum urmează:

**ARTICOLUL 1****Persoane vizate**

Prezentul acord se va aplica persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor state contractante.

**ARTICOLUL 2****Impozite vizate**

1. Prezentul acord se va aplica impozitelor pe venit și pe capital stabilite în numele unui stat contractant sau al autorităților sale locale ori al unităților sale administrativ-teritoriale, indiferent de modul în care sunt percepute.

2. Vor fi considerate impozite pe venit și pe capital toate impozitele stabilite pe venitul total, pe capitalul total sau pe elementele de venit sau de capital, inclusiv impozitele asupra creșterii capitalului și impozitele pe câștigurile provenite din înstrăinarea proprietății mobiliare sau imobiliare, precum și impozitele asupra sumei totale a salariilor plătite de întreprinderi.

3. Impozitele existente asupra cărora se va aplica prezentul acord sunt, în special:

a) În România:

- (i) impozitul pe veniturile realizate de persoanele fizice;
- (ii) impozitul pe profiturile persoanelor juridice;
- (iii) impozitul pe salarii și alte remunerații similare;
- (iv) impozitul pe veniturile realizate din activități agricole;
- (v) impozitul pe dividende,

denumite în continuare *impozit român*.

b) În Republica Croația:

- (i) impozitul pe profit;
- (ii) impozitul pe venit,

denumite în continuare *impozit croat*.

4. Acordul se va aplica, de asemenea, oricăror impozite identice sau în esență similare, care sunt stabilite după data semnării acordului, în plus sau în locul impozitelor existente. Autoritățile competente ale statelor contractante

se vor informa reciproc asupra modificărilor aduse în legislațiile lor fiscale respective.

### ARTICOLUL 3

#### Definiții generale

1. În sensul prezentului acord, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

a) termenul *România* înseamnă România și, folosit în sens geografic, înseamnă teritoriul României, inclusiv marea sa teritorială, precum și zona economică exclusivă asupra căreia România își exercită suveranitatea, drepturile suverane și jurisdicția, în concordanță cu propria sa legislație și cu dreptul internațional cu privire la explorarea și exploatarea resurselor naturale, biologice și minerale aflate în apele mării, pe fundul și în subsolul acestor ape;

b) termenul *Republica Croația*, folosit în sens geografic, înseamnă teritoriul Republicii Croația în cadrul granițelor sale recunoscute internațional, inclusiv orice zonă dincolo de apele teritoriale ale Republicii Croația, care, în concordanță cu dreptul internațional și cu legislația Republicii Croația, este o zonă în care pot fi exercitate drepturile Republicii Croația cu privire la fundul și subsolul mării și la resursele sale naturale;

c) expresiile *un stat contractant* și *celălalt stat contractant*, înseamnă România sau Republica Croația, după cum cere contextul;

d) termenul *impozit* înseamnă impozit român sau impozit croat, după cum cere contextul;

e) termenul *persoană* include o persoană fizică, o societate sau orice altă asocieră de persoane;

f) termenul *societate* înseamnă orice persoană juridică sau orice entitate care este considerată ca o persoană juridică în scopul impozitării;

g) expresiile *întreprindere a unui stat contractant* și *întreprindere a celuilalt stat contractant* înseamnă, după caz, o întreprindere exploatată de un rezident al unui stat contractant și o întreprindere exploatată de un rezident al celuilalt stat contractant;

h) expresia *transport internațional* înseamnă orice transport efectuat cu o navă, vapor, aeronavă, vehicul de transport feroviar sau rutier, exploatat de o întreprindere care are locul conducerii sale efective într-un stat contractant, cu excepția cazului când asemenea navă, vapor, aeronavă, vehicul de transport feroviar sau rutier este exploatat numai între locuri situate în celălalt stat contractant;

i) termenul *național* înseamnă orice persoană fizică având cetățenia unui stat contractant și orice persoană juridică, asociație și orice altă entitate având statutul în conformitate cu legislația în vigoare într-un stat contractant;

j) expresia *autoritate competentă* înseamnă:

(i) în cazul României, ministrul finanțelor sau reprezentantul său autorizat;

(ii) în cazul Republicii Croația, ministrul finanțelor sau reprezentantul său autorizat.

2. În ceea ce privește aplicarea acordului de către un stat contractant, orice termen care nu este definit în acord va avea, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, înțelesul pe care îl are în cadrul legislației aceluși stat contractant cu privire la impozitele la care acordul se aplică.

### ARTICOLUL 4

#### Rezident

1. În sensul prezentului acord, expresia *rezident al unui stat contractant* înseamnă orice persoană care, potrivit legislației aceluși stat contractant, este supusă impunerii în acel

stat contractant, urmare domiciliului său, rezidenței sale, locului de conducere sau oricărui alt criteriu de natură similară. Dar această expresie nu include orice persoană care este supusă impunerii în acel stat contractant numai pentru faptul că realizează venituri din surse aflate în acel stat ori că are capital situat acolo.

2. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoană fizică este rezidentă a ambelor state contractante, atunci statutul său va fi determinat după cum urmează:

a) aceasta va fi considerată rezidentă a statului contractant în care are o locuință permanentă la dispoziția sa; dacă dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în ambele state contractante, va fi considerată rezidentă a statului contractant cu care legăturile sale personale și economice sunt mai strânse (centrul intereselor vitale);

b) dacă statul în care această persoană are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau dacă ea nu dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în nici unul dintre statele contractante, atunci ea va fi considerată rezidentă a statului în care locuiește în mod obișnuit;

c) dacă această persoană locuiește în mod obișnuit în ambele state contractante sau în nici unul dintre ele, ea va fi considerată rezidentă a statului contractant al cărui național este;

d) dacă această persoană este național al ambelor state contractante sau al nici unuia dintre ele, autoritățile competente ale statelor contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, alta decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor state contractante, atunci va fi considerată rezidentă a statului în care este situat locul conducerii sale efective.

### ARTICOLUL 5

#### Sediu permanent

1. În sensul prezentului acord, expresia *sediu permanent* înseamnă un loc fix de afaceri prin care întreprinderea își desfășoară, în întregime sau în parte, activitatea sa.

2. Expresia *sediu permanent* include în special:

a) un loc de conducere;

b) o sucursală;

c) un birou;

d) o uzină;

e) un atelier;

f) o mină, un puț petrolier sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extracție a resurselor naturale.

3. Expresia *sediu permanent* cuprinde, de asemenea:

a) un șantier de construcții, un proiect de construcție, montaj sau instalație, ori activitățile de supraveghere în legătură cu acestea, dar numai când acestea durează mai mult de 12 luni;

b) furnizarea de servicii, inclusiv servicii de consultanță, de către o întreprindere a unui stat contractant, prin angajații săi sau prin alt personal angajat de întreprindere în celălalt stat contractant, cu condiția ca această activitate să dureze, pentru același proiect sau un proiect conex, o perioadă sau perioade care însumează mai mult de 12 luni;

c) utilizarea într-un stat contractant a unei instalații sau a unui utilaj de forare ori a unui vapor în legătură cu acestea, în vederea explorării sau exploatarei resurselor naturale, numai dacă asemenea utilizare durează mai mult de 12 luni.

4. Independent de prevederile anterioare ale acestui articol, expresia *sediu permanent* va fi considerată ca neincluzând:

a) folosirea de instalații, exclusiv în scopul depozitării, expunerii sau livrării de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii;

b) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii, exclusiv în scopul depozitării, expunerii sau livrării;

c) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii, exclusiv în scopul prelucrării de către o altă întreprindere;

d) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv în scopul cumpărării de produse sau mărfuri, sau al colectării de informații pentru întreprindere;

e) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv în scopul desfășurării pentru întreprindere a oricărei alte activități cu caracter pregătitor sau auxiliar;

f) vânzarea de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii, expuse în cadrul unui târg sau al unei expoziții temporare, ocazionale, după închiderea târgului sau expoziției menționate;

g) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv pentru orice combinație de activități menționate la subparagrafele a)–f), cu condiția ca întreaga activitate a locului fix de afaceri ce rezultă din această combinație să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, când o persoană — alta decât un agent cu statut independent, căruia i se aplică prevederile paragrafului 6 — își desfășoară activitatea în numele unei întreprinderi și își exercită în mod obișnuit într-un stat contractant împuternicirea de a încheia contracte în numele întreprinderii, acea întreprindere va fi considerată ca având un sediu permanent în acel stat, în legătură cu orice activități pe care acea persoană le exercită pentru întreprindere, în afară de cazul când activitățile acestei persoane sunt limitate la cele menționate în paragraful 4, care, dacă ar fi exercitate într-un loc fix de afaceri, nu ar face din acest loc fix de afaceri un sediu permanent potrivit prevederilor aceluiași paragraf.

6. O întreprindere nu va fi considerată ca având un sediu permanent într-un stat contractant, numai pentru faptul că aceasta își exercită activitatea de afaceri în acel stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția ca aceste persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite.

7. Faptul că o societate care este rezidentă a unui stat contractant controlează sau este controlată de o societate care este rezidentă a celui alt stat contractant sau care desfășoară activitatea de afaceri în acel celălalt stat contractant (fie printr-un sediu permanent sau în alt mod) nu este suficient pentru a face din una dintre aceste societăți un sediu permanent al celeilalte.

#### ARTICOLUL 6

##### Venituri din proprietăți imobiliare

1. Veniturile realizate de un rezident al unui stat contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv venitul din agricultură sau din exploatarea forestieră), situate în celălalt stat contractant, pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Expresia *proprietăți imobiliare* are înțelesul care este atribuit de legislația statului contractant în care proprietățile în cauză sunt situate. Expresia va include, în orice caz, accesoriile proprietății imobiliare, inventarul viu și echipamentul utilizat în agricultură și exploatarea forestieră, drepturile asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesiunea exploatarea zăcămintelor minerale,

izvoarelor și a altor resurse naturale; navele, vapoarele, aeronavele, vehiculele de transport feroviar și rutier nu sunt considerate proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica veniturilor obținute din exploatarea directă, din închirierea sau din folosirea în orice altă formă a proprietăților imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 3 se vor aplica, de asemenea, veniturilor provenind din proprietăți imobiliare ale unei întreprinderi și veniturilor din proprietăți imobiliare utilizate pentru exercitarea unei profesii independente.

#### ARTICOLUL 7

##### Profiturile întreprinderii

1. Profiturile unei întreprinderi a unui stat contractant vor fi impozabile numai în acel stat contractant, în afară de cazul în care întreprinderea exercită activitate de afaceri în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Dacă întreprinderea exercită activitate de afaceri în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi impuse în celălalt stat contractant, dar numai acea parte din ele care este atribuibilă aceluia sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o întreprindere a unui stat contractant desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent situat acolo, atunci vor fi atribuite în fiecare stat contractant aceluia sediu permanent profiturile pe care le-ar fi putut realiza, dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitând activități identice sau similare, în condiții identice sau similare, și tratând cu toată independența cu întreprinderea al cărei sediu permanent este.

3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent vor fi admise la scădere cheltuielile efectuate pentru scopurile urmărite de acest sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul că acestea s-au efectuat în statul în care se află situat sediul permanent sau în altă parte. Această prevedere se va aplica sub rezerva restricțiilor prevăzute de legislația internă.

4. În măsura în care într-un stat contractant se obișnuiește ca profitul ce se atribuie unui sediu permanent să fie determinat prin repartizarea profitului total al întreprinderii în diversele sale părți componente, nici o prevedere a paragrafului 2 nu va împiedica acel stat contractant să determine profitul impozabil în conformitate cu repartizarea uzuală; metoda de repartizare adoptată va fi, totuși, aceea prin care rezultatul va fi în concordanță cu principiile enunțate în prezentul articol.

5. Nici un profit nu se va atribui unui sediu permanent numai pentru faptul că acest sediu permanent cumpără produse sau mărfuri pentru întreprindere.

6. În vederea aplicării prevederilor paragrafelor precedente, profitul care se atribuie unui sediu permanent va fi determinat în fiecare an prin aceeași metodă, în afară de cazul în care există motive temeinice și suficiente de a proceda altfel.

7. Când profiturile includ elemente de venit care sunt tratate separat în alte articole ale prezentului acord, atunci prevederile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile prezentului articol.

#### ARTICOLUL 8

##### Transport internațional

1. Profiturile obținute din exploatarea în trafic internațional a navelor, aeronavelor, vehiculelor de transport feroviar sau rutier vor fi impozabile numai în statul contractant în care este situat locul conducerii efective a întreprinderii.

2. Profiturile obținute din exploatarea vapoarelor angajate în transportul pe căi navigabile interioare vor fi impozabile numai în statul contractant în care este situat locul conducerii efective a întreprinderii.

3. Dacă locul conducerii efective a unei întreprinderi de transport naval sau de transport pe căi navigabile interioare se află la bordul unei nave sau al unui vapor, atunci acesta se va considera a fi situat în statul contractant în care se află portul de înregistrare a navei sau a vaporului, sau, dacă nu există un astfel de port, în statul contractant în care este rezident cel care exploatează nava sau vaporul.

4. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica, de asemenea, profiturilor obținute din participarea la un pool, la o exploatare în comun sau la o agenție internațională de transporturi.

## ARTICOLUL 9

### Întreprinderi asociate

1. Când:

a) o întreprindere a unui stat contractant participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celui alt stat contractant, sau

b) aceleași persoane participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui stat contractant și al unei întreprinderi a celui alt stat contractant și,

fie într-un caz, fie în celălalt, cele două întreprinderi sunt legate în relațiile lor financiare sau comerciale prin condiții acceptate sau impuse, care diferă de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci profiturile, care fără aceste condiții ar fi fost obținute de una dintre întreprinderi, dar nu au putut fi obținute în fapt, datorită acestor condiții, pot fi incluse în profiturile acelei întreprinderi și impuse în consecință.

2. Când un stat contractant include în profiturile unei întreprinderi aparținând acelu stat — și impune în consecință — profiturile asupra cărora o întreprindere a celui alt stat contractant a fost supusă impunerii în acel celălalt stat și profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi revenit întreprinderii primului stat contractant menționat, dacă condițiile stabilite între cele două întreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci acel celălalt stat va proceda la modificarea corespunzătoare a sumei impozitului stabilit asupra acelor profituri. La efectuarea unor astfel de modificări se va ține seama de celelalte prevederi ale prezentului acord și, dacă va fi necesar, autoritățile competente ale statelor contractante se vor consulta reciproc.

## ARTICOLUL 10

### Dividende

1. Dividendele plătite de o societate care este rezidentă a unui stat contractant unui rezident al celui alt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat contractant.

2. Totuși aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse în statul contractant în care este rezidentă societatea plătitoare de dividende și potrivit legislației acelu stat, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al dividendelor, impozitul astfel stabilit nu va depăși 5% din suma brută a dividendelor.

Prezentul paragraf nu va afecta impunerea societății în ceea ce privește profiturile din care se plătesc dividendele.

3. Termenul *dividende*, folosit în acest articol, înseamnă veniturile provenind din acțiuni sau din drepturile de folosință, din părți miniere, din părți de fondator sau din alte

drepturi care nu sunt titluri de creanță, din participarea la profituri, precum și veniturile din alte părți sociale care sunt supuse aceluiași regim de impunere ca veniturile din acțiuni, de către legislația fiscală a statului în care este rezidentă societatea distribuitoare a dividendelor.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica, dacă beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant în care societatea plătitoare de dividende este rezidentă, printr-un sediu permanent situat acolo, sau exercită în acel celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar deținerea drepturilor generatoare de dividende, în legătură cu care dividendele sunt plătite, este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile art. 7 sau ale art. 14, după caz.

5. Când o societate rezidentă a unui stat contractant realizează profituri sau venituri din celălalt stat contractant, acel celălalt stat contractant nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor plătite de societate, cu excepția cazului când asemenea dividende sunt plătite unui rezident al acelu celălalt stat sau când deținerea drepturilor generatoare de dividende, în legătură cu care dividendele sunt plătite, este efectiv legată de un sediu permanent sau o bază fixă situată în acel celălalt stat contractant, nici să supună profiturile nedistribuite ale societății unui impozit asupra profiturilor nedistribuite, chiar dacă dividendele plătite sau profiturile nedistribuite reprezintă, în întregime sau în parte, profituri sau venituri provenind din acel celălalt stat contractant.

## ARTICOLUL 11

### Dobânzi

1. Dobânzile provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celui alt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat contractant.

2. Totuși aceste dobânzi pot fi, de asemenea, impuse în statul contractant din care provin și potrivit legislației acelu stat contractant, dar, dacă primitorul este beneficiarul efectiv al dobânzilor, impozitul astfel stabilit nu va depăși 10% din suma brută a dobânzilor.

3. Independent de prevederile paragrafului 2, dobânzile provenind dintr-un stat contractant vor fi scutite de impozit în acel stat contractant, dacă sunt obținute și deținute efectiv de guvernul celui alt stat contractant, de o autoritate locală sau o unitate administrativ-teritorială a acestuia, sau de orice agenție sau unitate bancară ori instituție a acelu guvern, a autorității locale sau a unității administrativ-teritoriale, sau, dacă creanțele unui rezident al celui alt stat contractant sunt garantate, asigurate sau finanțate, direct ori indirect, de o instituție financiară aparținând în întregime guvernului celui alt stat contractant.

4. Termenul *dobânzi*, astfel cum este folosit în prezentul articol, înseamnă veniturile din titluri de creanță de orice natură, însoțite sau nu de garanții ipotecare sau de o clauză de participare la profiturile debitorului, și, în special, veniturile din efecte publice, titluri de creanță sau obligațiuni, inclusiv primele și premiile legate de asemenea efecte, titluri de creanță sau obligațiuni. Penalitățile pentru plata cu întârziere nu sunt considerate dobânzi, în sensul prezentului articol.

5. Prevederile paragrafelor 1, 2 și 3 nu se vor aplica dacă beneficiarul efectiv al dobânzilor, fiind rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant din care provin dobânzile, printr-un sediu permanent situat acolo, sau exercită în acel celălalt stat

contractant profesii independente, printr-o bază fixă situată acolo, iar creanța în legătură cu care sunt plătite dobânzile este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile art. 7 sau ale art. 14, după caz.

6. Dobânzile se consideră că provin dintr-un stat contractant, când plătitorul este însuși acel stat, o autoritate locală sau o unitate administrativ-teritorială, ori un rezident al acelui stat. Totuși, când plătitorul dobânzilor, fie că este sau nu rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent sau o bază fixă în legătură cu care a fost contractată creanța generatoare de dobânzi și aceste dobânzi se suportă de acel sediu permanent sau bază fixă, atunci aceste dobânzi vor fi considerate că provin din statul contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

7. Când, datorită relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma dobânzilor, ținând seama de creanța pentru care sunt plătite, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și beneficiarul efectiv, în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților va rămâne impozabilă potrivit legislației fiecărui stat contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentului acord.

#### ARTICOLUL 12

##### Redevențe

1. Redevențele provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celuilalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat contractant.

2. Totuși aceste redevențe pot fi, de asemenea, impuse în statul contractant din care provin și potrivit legislației acelui stat contractant, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al redevențelor, impozitul astfel stabilit nu va depăși 10% din suma brută a redevențelor.

3. Termenul *redevențe*, astfel cum este folosit în prezentul articol, înseamnă plăți de orice natură, primite pentru folosirea sau concesionarea folosirii oricărui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv asupra filmelor de cinematograf, filmelor sau benzilor ori altor mijloace de redare folosite pentru emisiunile de radio sau televiziune, transmisiilor prin satelit ori cablu sau prin orice mijloace electronice folosite pentru emisiunile destinate publicului, pentru orice patent, marcă de comerț, desen sau model, plan, formulă secretă sau procedeu de fabricație sau pentru orice echipament industrial, comercial sau științific ori pentru informații referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific (know-how).

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica, dacă beneficiarul efectiv al redevențelor, fiind rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant din care provin redevențele, printr-un sediu permanent situat acolo, sau exercită în acel celălalt stat profesii independente, printr-o bază fixă situată acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc redevențele este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile art. 7 sau ale art. 14, după caz.

5. Redevențele se consideră că provin dintr-un stat contractant, când plătitorul este însuși acel stat, o autoritate locală sau o unitate administrativ-teritorială a acestuia sau un rezident al acelui stat contractant. Totuși, când plătitorul redevențelor, fie că este sau nu rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent

sau o bază fixă în legătură cu care a apărut obligația de a plăti redevențele și aceste redevențe sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau bază fixă, atunci aceste redevențe vor fi considerate că provin din statul contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

6. Când, datorită relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma redevențelor, ținând seama de utilizarea, dreptul sau informația pentru care acestea sunt plătite, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și beneficiarul efectiv, în lipsa unor astfel de relații prevederile prezentului articol se vor aplica numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților va rămâne impozabilă potrivit legislației fiecărui stat contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentului acord.

#### ARTICOLUL 13

##### Câștiguri din capital

1. Câștigurile obținute de un rezident al unui stat contractant din înstrăinarea proprietăților imobiliare, astfel cum sunt definite la art. 6, și situate în celălalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Câștigurile provenind din înstrăinarea proprietății mobiliare făcând parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant sau a proprietății mobiliare ținând de o bază fixă de care dispune un rezident al unui stat contractant în celălalt stat contractant, pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv câștigurile provenind din înstrăinarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu întreaga întreprindere) sau bază fixă, pot fi impuse în acel celălalt stat.

3. Câștigurile provenind din înstrăinarea navelor, aeronavelor, vehiculelor de transport feroviar sau rutier exploatate în trafic internațional, a vapoarelor angajate în transportul pe căi navigabile interioare sau a proprietății mobiliare, ținând de exploatarea unor asemenea nave, vapoare, aeronave, vehicule de transport feroviar sau rutier, vor fi impozabile numai în statul contractant în care este situat locul conducerii efective a întreprinderii.

4. Câștigurile provenind din înstrăinarea acțiunilor care fac parte din capitalul social al unei societăți a cărei proprietate constă, direct sau indirect, în principal din proprietăți imobiliare situate într-un stat contractant pot fi impuse în acel stat contractant.

5. Câștigurile provenind din înstrăinarea oricărei proprietăți, alta decât cea la care se face referire în paragrafele 1, 2, 3 și 4 vor fi impozabile numai în statul contractant în care este rezident cel care înstrăinează.

#### ARTICOLUL 14

##### Profesii independente

1. Veniturile realizate de un rezident al unui stat contractant din exercitarea unei profesii independente sau a altor activități cu caracter independent vor fi impozabile numai în acel stat contractant, cu excepția cazului în care este îndeplinită una dintre următoarele condiții, situație în care aceste venituri pot fi, de asemenea, impuse în celălalt stat contractant:

a) dacă dispune în mod obișnuit în celălalt stat contractant de o bază fixă în scopul exercitării activităților sale. În acest caz, în acel celălalt stat contractant poate fi impusă numai partea de venit care este atribuibilă acelei baze fixe; sau

b) dacă șederea lui în celălalt stat contractant este pentru o perioadă sau perioade care depășesc în total 183 de zile în anul fiscal vizat. În acest caz, în acel celălalt stat contractant poate fi impusă numai partea de venit care este obținută din activități exercitate în acel celălalt stat.

2. Expresia *profesii independente* cuprinde, în special, activitățile independente, de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și exercitarea independentă a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist și contabil.

#### ARTICOLUL 15

##### Profesii dependente

1. Sub rezerva prevederilor art. 16, 18 și 19, salariile și alte remunerații similare, obținute de un rezident al unui stat contractant pentru o activitate salariată, vor fi impozabile numai în acel stat, în afară de cazul în care activitatea salariată este exercitată în celălalt stat contractant. Dacă activitatea salariată este astfel exercitată, remunerațiile primite pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, remunerațiile obținute de un rezident al unui stat contractant pentru o activitate salariată exercitată în celălalt stat contractant vor fi impozabile numai în primul stat menționat, dacă:

a) beneficiarul este prezent în celălalt stat pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 de zile în orice perioadă de 12 luni începând sau sfârșind în anul calendaristic vizat; și

b) remunerațiile sunt plătite de o persoană sau în numele unei persoane care angajează și care nu este rezidentă a celui alt stat; și

c) remunerațiile nu sunt suportate de un sediu permanent sau de o bază fixă pe care cel care angajează o are în celălalt stat contractant.

3. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remunerațiile primite pentru o activitate salariată exercitată la bordul unei nave, aeronave, vehicul de transport feroviar sau rutier, exploatate în trafic internațional, sau la bordul unui vapor angajat în transportul pe căi navigabile interioare pot fi impuse în statul contractant în care este situat locul conducerii efective a întreprinderii.

#### ARTICOLUL 16

##### Remunerațiile membrilor consiliului de administrație

Tantiemele, jetoanele de prezență și alte remunerații similare, obținute de un rezident al unui stat contractant, în calitate sa de membru al consiliului de administrație al unei societăți care este rezidentă a celui alt stat contractant, pot fi impuse în acel celălalt stat contractant.

#### ARTICOLUL 17

##### Artiști și sportivi

1. Independent de prevederile art. 14 și 15, veniturile obținute de un rezident al unui stat contractant, în calitate de artist de spectacol, cum sunt artiștii de teatru, de film, de radio sau televiziune, ori ca interpreți muzicali sau ca sportivi, din activitatea lor personală desfășurată în această calitate în celălalt stat contractant, pot fi impuse în acel celălalt stat contractant.

2. Când veniturile în legătură cu activitățile personale exercitate în calitate de artist de spectacol sau de sportiv nu revin artistului de spectacol sau sportivului însuși ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile art. 7, 14 și 15, pot fi impuse în statul contractant în care

sunt exercitate activitățile artistului de spectacol sau ale sportivului.

3. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol, veniturile obținute de artiștii de spectacol sau de sportivii care sunt rezidenți ai unui stat contractant din activitățile exercitate în celălalt stat contractant, în cadrul schimburilor culturale dintre cele două state contractante, vor fi scutite reciproc de impozit în acel celălalt stat contractant, numai dacă aceste activități sunt sponsorizate de guvernul unui stat contractant și activitățile nu sunt desfășurate în scopul obținerii de profituri.

#### ARTICOLUL 18

##### Pensii

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al art. 19, pensiile și alte remunerații similare plătite unui rezident al unui stat contractant pentru munca salariată desfășurată în trecut vor fi impozabile numai în acel stat contractant.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, pensiile și alte plăți similare făcute în baza unui program de asistență socială publică din cadrul sistemului de asigurări sociale al unui stat contractant, al unei autorități locale sau al unei unități administrativ-teritoriale a acestuia vor fi impozabile numai în acel stat contractant.

#### ARTICOLUL 19

##### Funcții publice

1. a) Remunerațiile, altele decât pensiile, plătite de un stat contractant, o autoritate locală sau o unitate administrativ-teritorială a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui stat contractant, autorității locale sau unității administrativ-teritoriale vor fi impozabile numai în acel stat contractant.

b) Totuși aceste remunerații vor fi impozabile numai în celălalt stat contractant, dacă serviciile sunt prestate în acel stat contractant și persoana fizică este rezident al acelui stat contractant; și

- (i) este un național al acelui stat contractant, sau
- (ii) nu a devenit rezident al acelui stat contractant numai în scopul prestării serviciilor.

2. a) Orice pensii plătite de sau din fonduri create de un stat contractant, de o autoritate locală sau de o unitate administrativ-teritorială a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui stat, autorității locale sau unității administrativ-teritoriale vor fi impozabile numai în acel stat.

b) Totuși aceste pensii vor fi impozabile numai în celălalt stat contractant, dacă persoana fizică este rezident și național al acelui stat.

3. Prevederile art. 15, 16 și 18 se vor aplica remunerațiilor și pensiilor plătite pentru serviciile prestate în legătură cu o activitate de afaceri desfășurată de un stat contractant, de o autoritate locală sau de o unitate administrativ-teritorială a acestuia.

#### ARTICOLUL 20

##### Profesori, studenți și practicanți

1. Sumele pe care le primește un profesor, care este rezident al unui stat contractant și care este prezent în celălalt stat contractant pentru o perioadă care nu depășește 2 ani, în scopul realizării de studii științifice sau pentru cercetare ori pentru predare la o universitate acreditată, colegiu, școală sau altă instituție de educație, sau o instituție publică de cercetare ori altă instituție angajată în

cercetarea întreprinsă în interes public, vor fi impozabile numai în primul stat contractant menționat.

Prezentul articol nu se va aplica veniturilor obținute din cercetare, dacă asemenea cercetare nu este întreprinsă în interes public ci în principal în beneficiul privat al unei anumite persoane sau al unui grup de persoane.

2. Sumele, altele decât remunerațiile pentru o activitate personală desfășurată, pe care le primește pentru întreținere, educare sau pregătire un student sau un practicant care este sau a fost, imediat anterior venirii sale într-un stat contractant, rezident al celui alt stat contractant și care este prezent în primul stat contractant menționat, numai în scopul educării sau pregătirii sale, nu vor fi impuse în acel stat contractant, cu condiția ca astfel de sume să provină și să fie remise din surse situate în afara celui stat contractant.

3. Sumele, altele decât remunerațiile pentru o activitate personală desfășurată, pe care le primește o persoană — care este sau a fost, imediat anterior vizitării unui stat contractant, rezident al celui alt stat contractant — ca donație, bursă sau premiu de la o organizație privată nonprofit, religioasă, caritabilă, științifică, literară sau de educație, sau de la o instituție publică similară, nu vor fi impuse în primul stat contractant menționat.

4. Un student sau un practicant, în sensul paragrafului 2, sau un beneficiar al unei donații, burse sau premii, în sensul paragrafului 3, care este prezent într-un stat contractant pentru o perioadă care nu depășește 4 ani, nu va fi impus în acel stat contractant pentru orice remunerații obținute din servicii dependente, cu condiția ca asemenea servicii să fie desfășurate în scopul suplimentării fondurilor necesare pentru întreținere, educare sau pregătire.

#### ARTICOLUL 21

##### Alte venituri

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui stat contractant, indiferent de unde provin, care nu sunt tratate la articolele precedente ale prezentului acord, vor fi impozabile numai în acel stat contractant.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica asupra veniturilor, altele decât veniturile provenind din proprietățile imobiliare, așa cum sunt definite în paragraful 2 al art. 6, dacă primitorul unor astfel de venituri, fiind un rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent situat acolo sau prestează în acel celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo și dreptul sau proprietatea în legătură cu care venitul este plătit este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație, se vor aplica prevederile art. 7 sau ale art. 14, după caz.

3. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, elementele de venit ale unui rezident al unui stat contractant, care nu sunt tratate la articolele precedente ale acestui acord și provenind din celălalt stat contractant, pot fi, de asemenea, impuse în acel celălalt stat contractant.

#### ARTICOLUL 22

##### Capital

1. Capitalul reprezentat de proprietăți imobiliare, astfel cum sunt definite la art. 6, deținute de un rezident al unui stat contractant și situate în celălalt stat contractant, poate fi impus în acel celălalt stat contractant.

2. Capitalul reprezentat de proprietăți mobiliare, făcând parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprinde a unui stat contractant îl are în celălalt stat contrac-

tant, sau de proprietăți mobiliare aparținând unei baze fixe utilizate de un rezident al unui stat contractant în celălalt stat contractant pentru exercitarea unei profesii independente poate fi impus în acel celălalt stat contractant.

3. Capitalul reprezentat de nave, aeronave, vehicule de transport feroviar și rutier, exploatate în trafic internațional, și de vapoare angajate în transportul pe căi navigabile interioare și de proprietățile mobiliare ținând de exploatarea unor asemenea nave, vapoare, aeronave, vehicule de transport feroviar și rutier va fi impozabil numai în statul contractant în care este situat locul conducerii efective a întreprinderii.

4. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui stat contractant vor fi impozabile numai în acel stat contractant.

#### ARTICOLUL 23

##### Evitarea dublei impuneri

1. În cazul unui rezident al României, dubla impunere va fi evitată după cum urmează:

a) când un rezident al României realizează venit sau deține capital, care, conform prevederilor acestui acord, poate fi impus în Republica Croația, atunci România va scuti de impozit acest venit sau capital — cu excepția veniturilor menționate la subparagraful b) — și va lua în considerare, pentru determinarea cotei de impozit, venitul total obținut, cota de impozit rezultată aplicându-se numai asupra venitului rămas;

b) când un rezident al României realizează elemente de venit, care, potrivit prevederilor art. 10, 11 și 12, pot fi impuse în Republica Croația, atunci România va acorda, ca o deducere din impozitul pe venit al celui rezident, o sumă egală cu impozitul plătit în Republica Croația. Totuși această deducere nu va putea depăși acea parte a impozitului, calculată înainte ca deducerea să fie acordată, care este atribuibilă unor asemenea elemente de venit ce pot fi impuse în Republica Croația.

2. În cazul unui rezident al Republicii Croația, dubla impunere va fi evitată după cum urmează:

Când un rezident al Republicii Croația realizează venit sau deține capital, care, conform prevederilor acestui acord, poate fi impus în România, Republica Croația va acorda:

a) ca o deducere din impozitul pe venit al celui rezident, o sumă egală cu impozitul pe venit plătit în România;

b) ca o deducere din impozitul pe capital al celui rezident, o sumă egală cu impozitul pe capital plătit în România.

Totuși, în fiecare dintre situații, această deducere nu va depăși acea parte a impozitului pe venit sau a impozitului pe capital, calculată înainte ca deducerea să fie acordată, care este atribuibilă, după caz, venitului sau capitalului ce poate fi impus în România.

Când, în conformitate cu orice prevedere a acestui acord, venitul obținut sau capitalul deținut de un rezident al unui stat contractant este scutit de impozit în acel stat contractant, acel stat contractant poate, cu toate acestea, să ia în considerare, la calcularea impozitului asupra venitului rămas sau capitalului unui asemenea rezident, venitul sau capitalul scutit.

#### ARTICOLUL 24

##### Nediscriinarea

1. Naționali unui stat contractant nu vor fi supuși în celălalt stat contractant la nici o impunere sau obligație legată de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât



impunerea și obligațiile legate de aceasta, la care sunt sau pot fi supuși naționali ai celui celălalt stat contractant aflați în aceeași situație, în special în ceea ce privește rezidența. Independent de prevederile art. 1, această prevedere se va aplica, de asemenea, și persoanelor care nu sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor state contractante.

2. Impunerea unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant nu va fi stabilită în condiții mai puțin favorabile, în acel celălalt stat, decât impunerea stabilită întreprinderilor acelui celălalt stat, care desfășoară aceleași activități. Această prevedere nu va fi interpretată ca obligând un stat contractant să acorde rezidenților celui alt stat contractant nici o deducere personală, înlesnire și reducere în ceea ce privește impunerea, pe considerente privind statutul civil ori responsabilitățile familiale pe care le acordă rezidenților săi.

3. Cu excepția cazului în care se aplică prevederile paragrafului 1 al art. 9, ale paragrafului 7 al art. 11 sau ale paragrafului 6 al art. 12, dobânzile, redevențele și alte sume plătite de o întreprindere a unui stat contractant unui rezident al celui alt stat contractant vor fi deductibile, în scopul determinării profiturilor impozabile ale unei asemenea întreprinderi, în aceleași condiții ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primului stat contractant menționat. În mod similar, orice datorii ale unei întreprinderi a unui stat contractant față de un rezident al celui alt stat contractant vor fi deductibile, în vederea determinării capitalului impozabil al acestei întreprinderi, în aceleași condiții ca și când ar fi fost contractate față de un rezident al primului stat contractant menționat.

4. Întreprinderile unui stat contractant, al căror capital este integral sau parțial deținut sau controlat, în mod direct sau indirect, de unul sau mai mulți rezidenți ai celui alt stat contractant, nu vor fi supuse în primul stat contractant menționat la nici o impunere sau obligație legată de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impunerea și obligațiile legate de aceasta, la care sunt sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale primului stat contractant menționat.

5. Prevederile prezentului articol, independent de prevederile art. 2, se vor aplica impozitelor de orice fel și de orice natură.

#### ARTICOLUL 25

##### **Procedura amiabilă**

1. Când o persoană consideră că, datorită măsurilor luate de unul sau de ambele state contractante, rezultă sau va rezulta pentru ea o impozitare care nu este conformă cu prevederile prezentului acord, aceasta poate, indiferent de căile de atac prevăzute de legislația internă a acestor state, să supună cazul său autorității competente a statului contractant al cărui rezident este sau, dacă situația sa se încadrează în prevederile paragrafului 1 al art. 24, acelui stat contractant al cărui național este. Cazul trebuie prezentat în 3 ani de la prima notificare a acțiunii din care rezultă că impunerea este contrară prevederilor acordului.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația îi pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să ajungă la o soluționare corespunzătoare, să rezolve cazul pe calea unei înțelegeri amiabile cu autoritatea competentă a celui alt stat contractant, în vederea evitării unei impuneri care nu este în conformitate cu acordul. Orice înțelegere realizată va fi aplicată indiferent de perioada de prescripție prevăzută în legislația internă a statelor contractante.

3. Autoritățile competente ale statelor contractante se vor strădui să rezolve pe calea înțelegerii amiabile orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau

aplicării acordului. De asemenea, se pot consulta reciproc pentru eliminarea dublei impuneri în cazurile neprevăzute de acord.

4. Autoritățile competente ale statelor contractante pot comunica direct între ele, în scopul realizării unei înțelegeri, în sensul paragrafelor precedente. Când, pentru a se ajunge la o înțelegere, apare necesar un schimb oral de opinii, un atare schimb poate avea loc prin intermediul unei comisii formate din reprezentanți ai autorităților competente ale statelor contractante.

#### ARTICOLUL 26

##### **Schimb de informații**

1. Autoritățile competente ale statelor contractante vor face schimb de informații necesare aplicării prevederilor prezentului acord sau legislației interne a statelor contractante privitoare la impozitele vizate de acord, în măsura în care impunerea la care se referă nu este contrară prevederilor acordului. Schimbul de informații nu este limitat de prevederile art. 1. Orice informație obținută de un stat contractant va fi tratată ca secret, în același mod ca și informația obținută conform prevederilor legislației interne a celui stat, și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv instanțelor judecătorești și organelor administrative) însărcinate cu stabilirea sau încasarea, aplicarea sau urmărirea ori soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele care fac obiectul acordului. Asemenea persoane sau autorități vor folosi informația numai în aceste scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești sau în deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 nu vor impune în nici un caz unui stat contractant obligația:

a) de a lua măsuri administrative contrare propriei legislații și practicii administrative a celui sau a celui alt stat contractant;

b) de a furniza informații care nu pot fi obținute pe baza legislației proprii sau în cadrul practicii administrative normale a celui sau celui alt stat contractant;

c) de a furniza informații care ar dezvălui un secret de afaceri, industrial, comercial sau profesional, un procedeu de fabricație sau informații a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice.

#### ARTICOLUL 27

##### **Agenți diplomatici și funcționari consulari**

Prevederile prezentului acord nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiază agenții diplomatici sau funcționarii consulari în virtutea regulilor generale ale dreptului internațional sau a prevederilor unor acorduri speciale.

#### ARTICOLUL 28

##### **Intrarea în vigoare**

1. Prezentul acord va intra în vigoare în a 30-a zi după data primirii pe canale diplomatice a ultimei notificări care indică încheierea procedurilor legale interne, necesare în fiecare țară pentru intrarea în vigoare a acordului. Acest acord va fi aplicat, pentru veniturile obținute sau capitalul deținut în timpul anilor fiscali, începând cu sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care acordul intră în vigoare.

2. Convenția dintre Republica Socialistă România și Republica Socialistă Federativă Iugoslavia pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe

capital, semnată la Belgrad, la 29 aprilie 1986, își va înceta valabilitatea la data intrării în vigoare a prezentului acord între cele două state contractante.

## ARTICOLUL 29

**Denunțarea**

Prezentul acord va rămâne în vigoare o perioadă nedeterminată, dar fiecare dintre statele contractante poate să remită celuilalt stat contractant, pe canale diplomatice, o notă de denunțare scrisă la sau înainte de a 30-a zi a lunii iunie a oricărui an calendaristic, începând după expi-

rarea unei perioade de 5 ani de la data intrării în vigoare. În această situație, prezentul acord va înceta să aibă efect, în ceea ce privește venitul obținut și capitalul deținut în timpul anilor fiscali, la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor celui în care a fost remisă nota de denunțare.

Întocmit în dublu exemplar la Zagreb, la 25 ianuarie 1996, în limbile română, croată și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul oricărei divergențe de interpretare a textelor în limbile română și croată, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul României,  
**Alexandru Stănescu,**  
ministrul industriilor

Pentru Guvernul Republicii Croația,  
**Davor Stern,**  
ministrul economiei

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

## D E C R E T

**pentru promulgarea Legii privind ratificarea Acordului  
dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Croația  
pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele  
pe venit și pe capital, semnat la Zagreb la 25 ianuarie 1996**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României d e c r e t e a z ă :**

Articol unic. — Se promulgă Legea privind ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Croația pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnat la Zagreb la 25 ianuarie 1996, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

**ION ILIESCU**

București, 14 octombrie 1996.  
Nr. 513.

★

## PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

## L E G E

**privind modificarea și completarea Legii nr. 61/1991  
pentru sancționarea faptelor de încălcare a unor norme de conviețuire socială,  
a ordinii și liniștii publice**

**Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Art. 1. — Legea nr. 61/1991 pentru sancționarea faptelor de încălcare a unor norme de conviețuire socială, a ordinii și liniștii publice, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 196 din 27 septembrie 1991, cu modificările ulterioare, se modifică și se completează după cum urmează:

1. La articolul 2, după litera a) se introduc literele a<sup>1</sup>) și a<sup>2</sup>), cu următorul cuprins:

„a<sup>1</sup>) constituirea unui grup format din trei sau mai multe persoane, în scopul de a săvârși acțiuni ilicite, contrare ordinii și liniștii publice și normelor de conviețuire socială, precum și actele de încurajare sau sprijinire, sub orice

formă, a unor astfel de grupuri de persoane, care incită la dezordine socială;

a<sup>2</sup>) apelarea, în mod repetat, la mila publicului, de către o persoană aptă de muncă, precum și determinarea unei persoane la săvârșirea unor astfel de fapte“;

2. La articolul 2, după litera c) se introduc literele c<sup>1</sup>) și c<sup>2</sup>), cu următorul cuprins:

„c<sup>1</sup>) atragerea de persoane, sub orice formă, săvârșită în localuri, parcuri, pe străzi sau în alte locuri publice în vederea practicării de raporturi sexuale cu acestea spre a obține foloase materiale, precum și îndemnul sau determinarea, în același scop, a unei persoane la săvârșirea unor astfel de fapte;

c<sup>2</sup>) acceptarea sau tolerarea practicării faptelor prevăzute la lit. c<sup>1</sup>) în hoteluri, moteluri, campinguri, baruri, restaurante, cluburi, pensiuni, discoteci sau în anexele acestora de către patronii sau administratorii ori conducătorii localurilor respective;“

3. La articolul 2, literele g) și p) se modifică și vor avea următorul cuprins:

„g) pătrunderea, cu încălcarea normelor legale de acces, în sediile autorităților publice centrale și locale, instituțiilor publice, instituțiilor de învățământ și spațiilor aparținând acestora, indiferent de destinația lor, regiilor autonome, societăților comerciale, partidelor sau altor formațiuni politice, organizațiilor guvernamentale și neguvernamentale, ambasadelor și reprezentanțelor altor state, ori ale organizațiilor internaționale de pe teritoriul României, precum și ocuparea fără drept a terenurilor aparținând ambasadelor și reprezentanțelor sau a terenurilor situate în perimetrul acestora, ori refuzul de a le părăsi la cererea organelor de ordine;“

„p) provocarea ori participarea efectivă la scandal, în locuri sau localuri publice;“

4. La articolul 3 alineatul 1, literele a), b) și c) se modifică și vor avea următorul cuprins:

„a) cu amendă de la 40.000 lei la 200.000 lei, cele de la lit. a<sup>2</sup>), b), e), h), k), l), n), o), ț), w) și x);

b) cu închisoare contravențională de la 15 zile la 3 luni sau cu amendă de la 80.000 lei la 400.000 lei, cele de la lit. a), f), j), m), p), s), ș) și u);

c) cu închisoare contravențională de la o lună la 6 luni sau cu amendă de la 200.000 lei la 1.000.000 lei, cele de la lit. a<sup>1</sup>), c), c<sup>1</sup>), c<sup>2</sup>), d), g), i), r), t) și v).“

5. Articolul 3 alineatul 2 se modifică și va avea următorul cuprins:

„În cazul repetării contravențiilor prevăzute la art. 2 lit. c<sup>2</sup>), n) și r), se va dispune și suspendarea activității localului public pe o perioadă între 10 și 30 de zile.“

6. La articolul 3, după alineatul 2 se introduce un nou alineat, care va avea următorul cuprins:

„În cazul contravențiilor prevăzute la art. 2 lit. v), w) și x), sesizarea se poate face și de către organele de ocrotire socială.“

7. Articolul 6 alineatul 2 se modifică și va avea următorul cuprins:

„În cazul contravenției prevăzute la art. 2 lit. ș) este necesară plângerea părții vătămate. Retragerea plângerii ori împăcarea părților înlătură răspunderea făptuitorului. Organele constatoare sunt abilitate să restabilească situația anterioară.“

8. Articolul 16 alineatul 6 se modifică și va avea următorul cuprins:

„Transformarea amenzii în închisoare contravențională se va face socotind o zi de închisoare pentru 10.000 lei, fără a putea depăși maximumul special al închisorii contravenționale prevăzute ca sancțiune alternativă la contravenția săvârșită.“

Art. II. — Legea nr. 61/1991, cu modificările ulterioare și cu cele aduse prin prezenta lege, se va republica în Monitorul Oficial al României, Partea I, dându-se textelor o nouă numerotare.

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 15 octombrie 1996, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

**MARȚIAN DAN**

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 15 octombrie 1996, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

PREȘEDINTELE SENATULUI

**prof. univ. dr. OLIVIU GHERMAN**

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

**D E C R E T**  
**pentru promulgarea Legii**  
**privind modificarea și completarea Legii nr. 61/1991**  
**pentru sancționarea faptelor de încălcare a unor norme**  
**de conviețuire socială, a ordinii și liniștii publice**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României d e c r e t e a z ă :**

Articol unic. — Se promulgă Legea privind modificarea și completarea Legii nr. 61/1991 pentru sancționarea faptelor de încălcare a unor norme de conviețuire socială, a ordinii și liniștii publice și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

**ION ILIESCU**

București, 24 octombrie 1996.

Nr. 526.

★

## PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

## L E G E

**pentru aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 30/1995**  
**privind regimul de concesionare a construirii și exploatării unor tronsoane**  
**de căi de comunicație terestre — autostrăzi și căi ferate**

**Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se aprobă Ordonanța Guvernului nr. 30/1995 privind regimul de concesionare a construirii și exploatării unor tronsoane de căi de comunicație terestre — autostrăzi și căi ferate, emisă în temeiul art. 1 lit. e) din Legea nr. 81/1995 privind abilitarea Guvernului de a emite ordonanțe și publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 203 din 1 septembrie 1995, cu următoarele modificări:

1. Articolul 8 alineatul 2 va avea următorul cuprins:

„Pot face obiectul concesiunii, prin licitație, potrivit convenției părților, și activitățile economice accesorii ce vor fi organizate de concesionar, cum sunt: serviciile de aprovizionare cu carburanți, service auto, moteluri, restaurante, comerț și altele asemenea, cu drept de preempțiune pentru concesionar.“

2. Articolul 21 va avea următorul cuprins:

„Art. 21. — Licitația publică deschisă fără preselectie se organizează într-o singură etapă, la care poate participa un număr nelimitat de ofertanți care îndeplinesc condițiile din documentele de licitație.“

3. Articolul 23 va avea următorul cuprins:

„Art. 23. — Licitația publică restrânsă poate fi ținută:  
a) când interesele strategice ale statului nu permit ținerea unei licitații publice deschise;

b) când a existat o licitație publică deschisă anterioară, nefinalizată prin încheierea unui contract.“

4. Articolul 24 va avea următorul cuprins:

„Art. 24. — În cazul în care la o licitație publică s-a prezentat un singur ofertant, cu o ofertă corespunzătoare, se va aplica procedura negocierii directe.“

5. Articolul 26 alineatul 1 va avea următorul cuprins:

„La înscrierea la licitație, participanții sunt obligați să dovedească capacitatea juridică, precum și capacitatea tehnică și economică de a desfășura activitățile specifice concesiunii.“

6. Articolul 28 va avea următorul cuprins:

„Art. 28. — După adjudecare, organizatorul licitației va anunța, în maximum 48 de ore, despre aceasta, atât pe ofertantul câștigător, cât și pe cei necâștigători, telegrafic, prin telex sau telefax, precum și printr-o scrisoare recomandată cu confirmare de primire.“

7. Articolul 33 alineatul 1 va avea următorul cuprins:

„Contractul de concesiune va cuprinde, în principal, următoarele:

- părțile contractului și obiectul concesiunii;
- durata concesiunii;
- elementele ofertei acceptate;
- redevența concesiunii; modalități de plată;
- drepturile și obligațiile părților contractante, inclusiv dreptul de control din partea concedentului și a organelor abilitate în acest scop;
- răspunderile părților pentru nerespectarea clauzelor contractuale și a caietului de sarcini;

— interdicția pentru concesionar de a ceda — parțial sau integral — concesiunea, fără autorizarea concedentului și a organelor abilitate potrivit legii;

— restituirea de către concesionar a obiectului concesiunii la încetarea acesteia, liber de orice sarcini;

— clauze referitoare la garanții și asigurări;

— condițiile eventuale de reziliere a contractului înaintea expirării duratei stabilite — răscumpărare, retragere, renunțare și consecințele lor;

— modul de soluționare a litigiilor.“

8. Articolul 35 va avea următorul cuprins:

„Art. 35. — Dacă ofertantul câștigător, după ce a primit scrisoarea de acceptare, nu semnează contractul și documentele acestuia în termenul de valabilitate a ofertei, acest refuz constituie un motiv de anulare a încredințării contractului, precum și pierderea garanției de participare la licitație. În acest caz, comisia de licitație poate adjudeca oferta de concesiune participantului clasat pe locul următor sau organizează o nouă licitație.“

9. Articolul 37 va avea următorul cuprins:

„Art. 37. — Pentru autostrăzile și tronsoanele de cale ferată concesionate, concesionarii beneficiază de următoarele facilități:

— scutirea de taxă de autorizație de construire, instituită prin Legea nr. 27/1994 privind impozitele și taxele locale, modificată;

— scutirea de la plata redevenței pe o perioadă egală cu jumătate din durata concesiunii, în cazurile prevăzute la art. 8 alin. 1 lit. a) și b);

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 11 iunie 1996, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

PREȘEDINTELE SENATULUI

**prof. univ. dr. OLIVIU GHERMAN**

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 9 octombrie 1996, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

**ADRIAN NĂSTASE**

București, 28 octombrie 1996.

Nr. 136.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

**D E C R E T**

**privind promulgarea Legii  
pentru aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 30/1995  
privind regimul de concesiune a construirii  
și exploatării unor tronsoane de căi de comunicație  
terestre — autostrăzi și căi ferate**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României d e c r e t e a z ă :**

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 30/1995 privind regimul de concesiune a construirii și exploatării unor tronsoane de căi de comunicație terestre — autostrăzi și căi ferate și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

**ION ILIESCU**

București, 24 octombrie 1996.

Nr. 531.

**HOTĂRĂRI ALE CURȚII CONSTITUȚIONALE****CURTEA CONSTITUȚIONALĂ****HOTĂRĂREA Nr. 73****din 29 octombrie 1996**

Ioan Muraru — președinte  
 Costică Bulai — judecător  
 Viorel Mihai Ciobanu — judecător  
 Mihai Constantinescu — judecător  
 Ioan Deleanu — judecător  
 Lucian Stângu — judecător  
 Romul Petru Vonica — judecător  
 Virgil Firuleasa — procuror  
 Valer-Vasilie Bică — magistrat-asistent

Pe rol soluționarea „întâmpinării” privind înregistrarea candidaturii domnului Ion Iliescu pentru funcția de Președinte al României, la alegerile din 3 noiembrie 1996, depusă de domnul Panaitescu Edmond la Biroul Electoral Central, cu nr. 499 din 21 octombrie 1996.

Întâmpinarea a fost înaintată Curții Constituționale la data de 28 octombrie 1996 și formează obiectul Dosarului nr. 311 D/1996.

Curtea a decis soluționarea întâmpinării fără citarea părților, având în vedere cerința legală a rezolvării ei în maximum 48 de ore, potrivit prevederilor art. 14 din Legea nr. 47/1992, ale art. 11 alin. (2) și (3) și ale art. 38 alin. (1) din Legea nr. 69/1992, raportate la art. 85 din Legea nr. 68/1992 și coroborate cu art. 581 alin. 3 din Codul de procedură civilă.

Magistratul-asistent prezintă conținutul întâmpinării, care este copia celei avute în vedere la judecarea contestației domnului Panaitescu Edmond formulate împotriva înregistrării candidaturii domnului Ion Iliescu pentru funcția de Președinte al României la alegerile din 3 noiembrie 1996, ce a format obiectul Dosarului nr. 256 D/1996 al Curții

Constituționale, și anume că Biroul Electoral Central, ca primă instanță, ar fi competent să soluționeze obiecțiile sale față de această candidatură și că domnul Ion Iliescu putea candida doar ca independent, după verificarea listei de susținători.

Procurorul, având cuvântul, pune concluzii de respingere a întâmpinării, care, în conținutul său, reprezintă o contestație depusă după expirarea termenului legal și este inadmisibilă, intrând sub puterea lucrului judecat.

**CURTEA,**

luând în dezbatere întâmpinarea înaintată de Biroul Electoral Central, constată că este competentă să o soluționeze în temeiul art. 144 lit. d) din Constituție, al art. 27 din Legea nr. 47/1992 și al art. 11 alin. (3) din Legea nr. 69/1992.

Analizând întâmpinarea în raport cu prevederile Constituției, ale Legii nr. 69/1992 pentru alegerea Președintelui României și văzând concluziile reprezentantului Ministerului Public, Curtea reține că aceasta este o copie de pe întâmpinarea depusă tot de domnul Panaitescu Edmond în cadrul contestației sale privind înregistrarea candidaturii domnului Ion Iliescu, ce a fost soluționată prin Hotărârea Curții Constituționale nr. 47 din 7 octombrie 1996, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 246 din 10 octombrie 1996.

În consecință, Curtea constată că în cauză sunt aplicabile prevederile art. 166 din Codul de procedură civilă, existând puterea lucrului judecat, astfel încât întâmpinarea ce face obiectul judecății de față urmează a fi respinsă.

Pentru considerentele arătate și văzând dispozițiile art. 144 lit. d) din Constituție, ale art. 13 alin. (1) lit. B. a), ale art. 27 și 28 din Legea nr. 47/1992, precum și ale art. 2 alin. (2) și ale art. 11 alin. (2) și (3) din Legea nr. 69/1992, cu unanimitate de voturi,

**CURTEA**

În numele legii

**HOTĂRĂȘTE:**

Respinge întâmpinarea privind înregistrarea candidaturii domnului Ion Iliescu la funcția de Președinte al României, formulată de domnul Panaitescu Edmond.

Hotărârea este definitivă și se publică în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE CURȚII CONSTITUȚIONALE,  
**prof. univ. dr. IOAN MURARU**

Magistrat-asistent,  
**Valer-Vasilie Bică**

**HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI****GUVERNUL ROMÂNIEI****HOTĂRĂRE****privind transmiterea cu plată a unor investiții neterminate  
în patrimoniul Regiei Autonome „Administrația Patrimoniului Protocolului de Stat“**

**Guvernul României hotărăște :**

Art. 1. — Se aprobă transmiterea cu plată, la nivelul cheltuielilor de producție, conform evidenței contabile la data de 31 decembrie 1995, a investițiilor neterminate, situate în municipiul București, având datele de identificare prevăzute în anexa care face parte integrantă din prezenta hotărâre, din administrarea Consiliului General al Municipiului București în patrimoniul Regiei Autonome „Administrația Patrimoniului Protocolului de Stat“.

Amplasamentele urmează regimul juridic al construcțiilor.

Art. 2. — Investițiile neterminate prevăzute la art. 1 vor fi finalizate de către Regia Autonomă „Administrația Patrimoniului Protocolului de Stat“ în termen de 12 luni de la perfectarea protocolului de predare-preluare, din surse financiare constituite de către regia autonomă în acest scop.

Art. 3. — După finalizarea acestora, apartamentele vor fi valorificate de către Regia Autonomă „Administrația Patrimoniului Protocolului de Stat“, în conformitate cu reglementările legale în vigoare.

Art. 4. — Predarea-preluarea investițiilor se face pe bază de protocol încheiat între cele două părți, în termen de 15 zile de la intrarea în vigoare a prezentei hotărâri.

Art. 5. — Articolul 4 punctul 3 alineatul 1 din Hotărârea Guvernului nr. 567/1993, republicată\*), se modifică și va avea următorul cuprins:

„3. administrarea locuințelor de protocol atribuite demnitarilor pe durata exercitării funcției și, respectiv, a reședințelor oficiale repartizate potrivit reglementărilor legale. Administrează locuințele, altele decât cele de protocol construite din fondurile statului sau cele construite sau achiziționate din fondurile proprii, înscrise în patrimoniul său, și dispune de acestea în condițiile legii. Pentru locuințele achiziționate sau construite din fonduri proprii se aplică prevederile art. 7 alin. 5 și 7 din Legea nr. 85/1992, republicată.“

PRIM-MINISTRU  
**NICOLAE VĂCĂROIU**

Contrasemnează:

Secretariatul General al Guvernului  
**Mihai Unghianu**

Ministru de stat, ministrul finanțelor,  
**Florin Georgescu**

Secretar de stat,  
șeful Departamentului pentru  
Administrație Publică Locală,  
**Octav Cozmâncă**

Ministrul lucrărilor publice  
și amenajării teritoriului,  
**Marin Cristea**

București, 28 octombrie 1996.

Nr. 1.037.

\*) Hotărârea Guvernului nr. 567/1993 a fost republicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 280 din 4 octombrie 1994, în temeiul prevederilor Hotărârii Guvernului nr. 622/1994.

**DATELE DE IDENTIFICARE**  
**a investițiilor neterminale care se transmit din administrarea**  
**Consiliului General al Municipiului București în patrimoniul Regiei Autonome**  
**„Administrația Patrimoniului Protocolului de Stat“**

Nr. crt.	Locul amplasării investițiilor	Persoana juridică de la care se transmit investițiile	Persoana juridică la care se transmit investițiile	Caracteristici tehnice
1.	Municipiul București, bd. Unirii nr. 65, bloc G.1, scările 4 și 5, sectorul 3	Consiliul General al Municipiului București	Regia Autonomă „Administrația Patrimoniului Protocolului de Stat“	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Suprafața construită desfășurată:</li> <li>• scara 4 : 3.973 m<sup>2</sup></li> <li>• scara 5 : 4.166 m<sup>2</sup></li> <li style="padding-left: 20px;">din care:</li> <li>• spații comerciale : 1.452 m<sup>2</sup></li> <li>— Terenul aferent ariei construite : 820 m<sup>2</sup></li> <li>— Cheltuieli de producție conform evidenței contabile: 16.770.635 lei</li> </ul>
2.	Municipiul București, bd. Unirii nr. 68, bloc K.2, scara 2, sectorul 3	Consiliul General al Municipiului București	Regia Autonomă „Administrația Patrimoniului Protocolului de Stat“	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Suprafața construită desfășurată : 2.540 m<sup>2</sup>,</li> <li style="padding-left: 20px;">din care:</li> <li>• spații comerciale (P+M) : 445 m<sup>2</sup></li> <li>— Terenul aferent ariei construite : 248 m<sup>2</sup></li> <li>— Cheltuieli de producție conform evidenței contabile: 9.049.811 lei.</li> </ul>

**EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR**

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2-4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București, cont nr. 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București, Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, telefon 668.55.58 și 614.17.39.